

Трошина А. В. Функционирование эпистемических модальных модификаторов в Интернет-дискурсе (на материале англоязычных Интернет-форумов) / А. В. Трошина // Научный диалог. — 2017. — № 2. — С. 75—85.

Troshina, A. V. (2017). Functioning of Epistemic Modal Modifiers in Internet Discourse (by Material of English-Language Internet-Forums). *Nauchnyy dialog*, 2: 75-85. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 811.111'366.5

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-2-75-85

Функционирование эпистемических модальных модификаторов в Интернет-дискурсе (на материале англоязычных Интернет-форумов)

© Трошина Александра Валерьевна (2017), кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка и переводоведения, Санкт-Петербургский государственный экономический университет (Санкт-Петербург, Россия), troshina26@mail.ru.

Рассматривается функционирование эпистемических модальных модификаторов в Интернет-дискурсе. Под эпистемическими модальными модификаторами понимаются слова, фразы и грамматические конструкции, указывающие на уславливаемое говорящим отношение содержания высказывания к действительности в плане его достоверности / недостоверности. Новизна работы видится в материале исследования: Интернет-дискурс появился и стал предметом исследования сравнительно недавно. Актуальность исследования обусловлена тем, что оно выполнено в русле таких направлений, как теория модальности и анализ дискурса. Представлены результаты количественного анализа употребления эпистемических модальных модификаторов в текстах Интернет-форумов. Проводится сопоставительный анализ частотности разных грамматических форм эпистемических модальных модификаторов в текстах художественных текстах. Делается вывод о связи высокой частотности эпистемических модальных модификаторов в текстах Интернет-форумов с такой характеристикой Интернет-дискурса, как высокая степень персонифицированности. Особое внимание уделяется анализу прагматических функций эпистемических модальных модификаторов в публикациях на Интернет-форумах. Среди них выделяются функция указания на субъективность мнения, функции выражения вежливости и поддержки собеседника. Выдвигается гипотеза о влиянии национально-культурной специфики на частотность эпистемических модальных модификаторов, выполняющих определенные прагматические функции.

Ключевые слова: модальность; Интернет-дискурс; язык Интернет-форумов.

1. Введение

Интернет-дискурс — понятие относительно новое, как и сам Интернет. Однако своей новизной, специфическими чертами и уникальной возможностью исследовать устную коммуникацию это явление обратило на себя внимание многих лингвистов. За последние пятнадцать лет было проведено большое количество исследований данного вида дискурса.

Формально-структурными признаками виртуального дискурса, характеризующими способ организации текста в условиях общения в виртуальной реальности, являются виртуальность, дистантность, опосредованность электронным сигналом как каналом общения, креолизованность, наличие гипертекста [Галичкина, 2001].

Однако в данной работе нас будут больше интересовать содержательные признаки Интернет-дискурса. Рассматривая семантико-прагматические признаки дискурса, следует принимать во внимание адресативность, образ автора, информативность, модальность и т. д. [Лутовинова, 2006, с. 23]. Интернет-дискурс представляет собой процесс создания текста в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими факторами, целенаправленное социальное действие, включающее взаимодействие людей [Загоруйко, 2012].

Необходимо отметить, что в работах фигурируют разные термины для обозначения коммуникации посредством компьютера: Интернет-дискурс [Ахренова, 2009; Назарова, 2010; Загоруйко, 2012], компьютерный дискурс [Галичкина, 2001], виртуальный дискурс [Асмус, 2005; Лутовинова, 2006], электронная коммуникация [Смирнов, 2004]. *Виртуальный дискурс* часто определяется как более широкое понятие, чем Интернет-дискурс. Данный термин обозначает массивы, которые, помимо текстов Интернет-среды, включают в себя тексты на небумажных носителях, не подключенных к Интернет-сети (офф-лайн): флэш-карты, диски (аудиокниги, фильмы, музыкальные диски, игры, программы), мультимедийные устройства типа i-rod, i-pad, электронные книги (eBook), смартфоны, коммуникаторы и электронные фоторамки, где возможно читать на экране в автономном режиме текст, сохраняющий свои гипертекстуальные характеристики [Назарова, 2010, с. 129; Лутовинова, 2006, с. 28]. Термин *компьютерный дискурс*, помимо указания на канал общения, может объединять и тексты по компьютерной тематике. Таким образом, наиболее удачным для исследования форумов представляется термин *Интернет-дискурс*.

Поскольку традиционно Интернет-дискурс (или компьютерный дискурс) выделяется на основании канала общения [Галичкина, 2001, с. 73], он является довольно широким понятием, объединяющим самые разно-

образные жанры. Существует большое количество исследований, посвященных классификации жанров Интернет-дискурса. Так, британский лингвист Д. Кристал в своей работе «Язык и Интернет» выделяет пять жанров Интернета, которые он называет, однако, не жанрами, а *broad Internet-using situations*: электронная почта, синхронные и асинхронные чаты, виртуальные миры, Всемирная паутина [Crystal, 2003]. Е. Н. Галичкина выделяет следующие жанры виртуальной коммуникации: электронная почта, электронные разговоры (чаты), электронные доски объявлений (BBS) и компьютерные конференции [Галичкина, 2001].

Л. Ю. Иванов предлагает разделить жанры на исконно сетевые, то есть порожденные самим использованием языка в сети (чаты и дискуссионные группы), и заимствованные Интернетом из других сфер общения (аннотации на научно-технические статьи или передовицы электронных СМИ) [Иванов, 2000]. Трофимова также делит стили Интернета по способу образования и целевому предназначению на книжно-письменные (официально-деловой, научный, публицистический, художественный) и разговорные. К письменно-письменным можно отнести все подготовленные и отредактированные, то есть написанные заранее тексты, а к устно-письменным — переписку в чатах, диалоги в режиме реального времени, обмен мнениями посредством организации дискуссии и т. д., то есть спонтанно возникающие тексты, существующие, однако, в Интернете в письменном виде [Трофимова, 2008].

Многие лингвисты ограничивают исследование Интернет-дискурса только сетевыми жанрами, так как именно они в наибольшей степени обладают специфическими чертами языка Интернета [Иванов, 2000]. Мы также возьмем для исследования материал Интернет-форумов. Мы будем использовать термин *форум* как более привычный современному русскоязычному читателю. По своей форме форум — это то же самое, что и асинхронный чат [Crystal, 2003] и электронный разговор (чат) [Галичкина, 2001]. В Интернет-форумах реализуются черты как письменной, так и разговорной речи. Исследователи говорят о новой форме языкового взаимодействия — письменной разговорной речи в условиях интерактивной сетевой коммуникации [Виноградова, 2004, с. 64]. В некоторых работах данный вид коммуникации получил даже свое название. Так, Д. Кристал называет этот язык Netspeak [Crystal, 2003].

В настоящей работе мы будем рассматривать функционирование эпистемической модальности в Интернет-дискурсе, а именно в текстах англоязычных форумов. По определению Е. И. Беляевой, эпистемическая модальность — это «устанавливаемое говорящим отношение содержания

высказывания к действительности в плане его достоверности / недостоверности» [Беляева, 1985, с. 126]. Слова и фразы, выражающие эпистемическую модальность, мы будем называть *эпистемическими модальными модификаторами* (далее ЭММ). Самая распространенная классификация ЭММ — это деление на значения категорической достоверности (или ЭММ со значением уверенности) и проблематической достоверности (или ЭММ со значением неуверенности) [Бондаренко, 1977; Бордович, 1956; Розенталь и др., 1994].

2. Материал исследования и методика

Ранее мы исследовали значения и прагматические функции ЭММ в художественных текстах [Трошина, 2008]. В данной работе мы сосредоточились на особенностях употребления ЭММ в текстах форумов. В качестве материала были выбраны форумы Prego and Mommy Chat и Mom Chat в социальной сети Facebook, его участницы — мамы (женщины, имеющие детей) из англоязычных стран. Исследование проводилось методом сплошной выборки. В приведенных примерах сохранена орфография и пунктуация авторов.

3. Грамматические формы ЭММ в Интернет-дискурсе

Прежде всего хотелось бы отметить, что на Интернет-форумах количество ЭММ значительно превышает ЭММ в художественных текстах. В целом, если в художественных текстах количество ЭММ зависело от стиля автора, то употребление ЭММ на форуме зависит от тематики обсуждаемого вопроса.

Распределение ЭММ по форме в художественных текстах и в публикациях на Интернет-форумах также разнится. В художественных текстах на первом месте среди английских ЭММ по частотности употребления — модальные слова (47 %), затем идут различные модальные фразы (23 %), далее конструкции с модальными глаголами (15 %) и субъектные инфинитивные обороты (14 %), очень редко встречаются частицы (< 1 %) [Трошина, 2008, с. 65]. Статистический анализ ЭММ в интернет-дискурсе показал, что модальные слова и модальные фразы встречаются с одинаковой частотностью (38 %), далее — конструкции с модальными глаголами (15 %) и субъектные инфинитивные обороты (4 %), частицы в Интернет дискурсе составляют примерно 5 %.

Таким образом, видно, что в Интернет-дискурсе по сравнению с художественными текстами резко возрастает роль модальных фраз с личным местоимением *I*. Данное статистическое распределение форм отражает одну из главных черт Интернет-дискурса, а именно высокую степень

персонафицированности. Участники форума всячески подчеркивают, что суждение является исключительно их мнением, а это лучше всего выражают формы с эксплицитно-выраженным субъектом модальной оценки.

Также бросается в глаза значительное сокращение числа инфинитивных оборотов. Видимо, инфинитивные обороты как более сложная грамматическая структура характерны для более формальных по стилю художественных текстов, чем для обладающего характеристиками разговорного стиля Интернет-дискурса. При этом интересно отметить, что конструкции с модальными глаголами в Интернет-дискурсе встречаются не реже, чем в художественных текстах.

Еще одной интересной особенностью ЭММ интернет-форумов является достаточно часто встречающаяся частица *yes* в функции ЭММ подтверждения достоверности. Например: *Always remind yourself you're doing your best for you and the baby. Yeah at times you'll feel like you're a single mom but in true spirit you're not.* (Всегда напоминай себе, что ты делаешь все от тебя зависящее для себя и для малыша. Конечно, иногда ты будешь чувствовать себя матерью-одиночкой, но на самом деле у вас полная семья) (здесь и далее перевод наш. — А. Т.).

4. Причины высокой частотности ЭММ в текстах Интернет-форумов

Далее мы бы хотели подробно остановиться на причинах высокой частотности употребления ЭММ в исследуемом материале. Прежде всего, надо отметить главное значение и функцию ЭММ: указание на уверенность / неуверенность говорящего в высказывании. Часто встречающейся причиной употребления ЭММ проблематической достоверности в Интернет-дискурсе является то, что у собеседника нет полной информации. Он делает вывод на основе краткого изложения проблемы, которое автор начального поста разместил на форуме: *It is just my personal feelings that 4 is kind of young. Girls may be different.* (Лично мне кажется, что 4 года немного рано. Хотя, возможно, девочки развиваются быстрее). Или: *She might just be one of those kids that eats when given food.* (Возможно, она из тех детей, которые будут есть, только когда им предложат).

Здесь надо отметить, что на подобных форумах часто используется метод «мозгового штурма», при применении которого также резко возрастает частотность ЭММ проблематической достоверности. Мы говорим о ситуации, когда в ответ на вопрос участники выдвигают первое предположение или предложение, которое пришло им в голову. Задачей комментаторов в данном случае является не дать правильный ответ на вопрос, а выдвинуть как можно больше предположений или предложений, из которых ав-

тор начального поста сам выберет нужные или которые могут подтолкнуть его к решению проблемы. Один из наиболее распространенных языковых способов выразить мысль при мозговом штурме — ввести ее с помощью ЭММ. В следующих примерах участники обсуждают проведение праздника у бассейна (а pool party): *Maybe hire a lifeguard.* (Может быть, нанять спасателя). Или: *Or maybe even water balloons or cheap squirt guns!* (Или, может быть, даже купить шарики, наполненные водой, или недорогие водяные пистолеты).

Более того, в нашем материале сама тематика форума способствует появлению большого количества ЭММ со значением проблематической достоверности. Речь идет о маленьких детях, их проблемы часто не имеют одного верного решения, поиск верного решения происходит путем проб и ошибок. Например: *We have tried a few and my bottle fed son seems to like them all. The munchkin 360 cup, the cups with straws, and nuk have all been great.* (Мы пробовали несколько поильников, и моему сыну на искусственном вскармливании, кажется, понравились все: и поильник Munchkin, и поильники с соломинками, и поильник Nuk). Или: *And she will probably fall asleep or stop crying... it took us 3 days of crying it out and that was 7 or so months ago and she has slept in her crib ever since and actually gets excited to go to bed now.* (И она, возможно, заснет или перестанет плакать... у нас на это ушло 3 дня истерик; это было семь месяцев назад, с тех пор она спит в своей кроватке, и ей даже нравится ложиться спать).

Помимо основного значения указания на степень достоверности, ЭММ в компьютерном дискурсе могут выполнять ряд прагматических функций.

Одна из главных функций ЭММ в Интернет-дискурсе — это акцент на субъективности чьей-либо точки зрения. О важности данной функции, как мы уже писали, свидетельствует резкий рост числа модальных фраз с предикатами пропозиционального отношения в текстах на Интернет-форумах по сравнению с художественными текстами. Например: *I'm sure if the parents are really worried they would stay with their children.* (Я уверена, что если родители действительно будут беспокоиться, они останутся с детьми на праздник). Или: *I think it's because they don't know how to express themselves yet.* (Я думаю, это оттого, что они еще не могут сказать, что им надо). На данную особенность Интернет-дискурса обращала внимание Галичкина, говоря о том, что «текстах компьютерных конференций частотны эксплицитные выражения своей позиции». [Галичкина, 2001, с. 170].

Еще одна важная прагматическая функция, которую выполняют ЭММ на форумах, заключается в том, что они выступают маркером вежливости. Давая рекомендации, участники форума стараются избегать категориче-

ских, слишком навязчивых советов, и смягчают их посредством ЭММ. Например: *4 might be a little young. If parents are there that is something different (Возможно, для четырехлеток это слишком рано. Если родители будут присутствовать — это другое дело). Или: But parenting doesn't come with a manual, I guess you have to just take each day as it comes. (С рождением ребенка родителям не выдается инструкция по эксплуатации; наверное, вам просто надо решать проблемы по мере их поступления).*

Также часто встречается и следующая прагматическая функция, выполняемая ЭММ: функция одобрения и поддержки собеседника, которую выполняют ЭММ категорической модальности. Например: *We are all human and I'm sure you will do your best. (Мы все обычные люди. Я уверена, что вы сделаете все возможное). Или: Im sure she will be fine ...visit with your sitter so she gets use to her voice and it will just take time. (Я уверена, что с ней все будет в порядке. Познакомьте ее с вашей няней заранее, чтобы ребенок привык к ее голосу; ей просто нужно будет время, чтобы привыкнуть).* На важность данной функции в интернет-дискурсе обращает внимание Е. Н. Галичкина [Галичкина, 2004, с. 171]. Вслед за М. Стаббсом, Е. Н. Галичкина делит разговорные конструкции, выполняющие функцию реакции в речевом общении, на три типа по их назначению: подтверждение, понимание, одобрение [Stubbs, 1989, с. 180; Галичкина, 2004, с. 171].

ЭММ, выражающие поддержку собеседника, характерны для англоязычных форумов в нашем исследовании, и, как нам представляется, отражают социокультурную традицию англоязычных стран. Е. Н. Галичкина пишет о компьютерной этике, которую определяет как совокупность принципов и правил поведения людей, общающихся в компьютерной среде [Галичкина, 2004, с. 59]. Существуют как общие правила для всех коммуникантов Интернет-дискурса, так и правила конкретного сообщества. Г. Н. Трофимова также отмечает, что «речевые стратегии веб-коммуникантов связаны с поисками общего языка по тональности общения, выбору языкового способа представления. Речевые тактики осуществления стратегии связаны с особенностями национальной психологии, этики и т. д.» [Трофимова, 2008, с. 252].

Нам представляется, что большое количество ЭММ, употребленных с целью быть вежливым и оказать поддержку, может быть особенно характерно именно для англоязычных форумов (особенно американских). Об этом также свидетельствуют уже проведенные исследования. Сравнительная национально-культурную специфику коммуникативных стратегий интернет-общения в русском и английском языках на примере флейма (*флейм* «определяется как эмоциональное обсуждение определенной темы, кото-

рое сопровождается нарушением принципов конструктивной дискуссии»), Ф. О. Смирнов делает вывод, что «для американской культуры в большей степени характерно уважение к мнению другого человека, неодобрительное отношение к недобросовестным способам дискредитации собеседника. Принципы эффективного общения, очевидно, не имеют для российских пользователей той значимости, которая приписывается им носителями английского языка» [Смирнов, 2004, с. 18—19].

Таким образом, можно предположить, что ЭММ, выполняющие прагматические функции вежливости и поддержки, возможно, будут более частотны в англоязычных Интернет-форумах, чем, например, в русских, что отражает не только специфику конкретного Интернет-жанра, но и национально-культурные особенности коммуникантов. Учитывая результаты предыдущих исследования и статистику нашего исследования, представляется интересным в дальнейшем провести сравнительный анализ русских и английских форумов, чтобы проверить эту гипотезу.

5. Выводы

Таким образом, можно говорить о том, что ЭММ играют значительную роль в языке Интернет-дискурса, одной из главных особенностей которого является высокая степень персонифицированности. Они выполняют непосредственно главную функцию оценки достоверности / недостоверности высказывания, что особенно актуально для Интернет-форумов в условиях неполной информации об обсуждаемой проблеме, а также часто применяющегося метода мозгового штурма. Также ЭММ обладают рядом важных в Интернет-дискурсе прагматических функций, в том числе функцией указания на субъективность мнения, функциями выражения вежливости и поддержки собеседника.

Источники

1. *Mom Chat* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.facebook.com/Mom-Chat-390352424490592/>.
2. *Prego and Mommy Chat* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.facebook.com/PMChat>.

Литература

1. *Асмус Н. Г.* Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства : диссертация ... кандидата филологических наук / Н. Г. Асмус. — Челябинск, 2005. — 265 с.
2. *Ахренова Н. А.* Основные способы классификации жанров Интернет-дискурса / Н. А. Ахренова // Вестник Челябинского государственного педагогиче-

ского университета. Серия Гуманитарные науки. — Челябинск, 2009. — № 9. — С. 166—174.

3. *Беляева Е. И.* Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках / Е. И. Беляева. — Воронеж : ИПЦ Воронежского государственного университета, 1985. — 179 с.

4. *Бондарко А. В.* К истолкованию семантики модальности / А. В. Бондарко // Язык, литература, эпос (К 100-летию со дня рождения акад. В. М. Жирмунского). — Санкт-Петербург, 2001. — С. 34—40.

5. *Бордович А. М.* Модальные слова в современном русском литературном языке : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук / А. М. Бордович. — Минск, 1956. — 318 с.

6. *Виноградова Т. Ю.* Специфика общения в интернете / Т. Ю. Виноградова // Русская и сопоставительная филология : лингвокультурологический аспект. — Казань, 2004. — С. 63—67

7. *Галичкина Е. Н.* Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций) : диссертация ... кандидата филологических наук / Е. Н. Галичкина. — Астрахань, 2001. — 212 с.

8. *Галичкина Е. Н.* Характеристики компьютерного дискурса / Е. Н. Галичкина // Вестник Оренбургского государственного университета. — 2004. — № 10 — С. 55—59.

9. *Загоруйко, И. Н.* Интернет-дискурс в современном коммуникационном пространстве / И. Н. Загоруйко // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. — Кострома, 2012. — № 3. — Т. 18. — С. 56—60.

10. *Иванов Л. Ю.* Язык интернета: заметки лингвиста / Л. Ю. Иванов // Словарь и культура русской речи. — Москва : Азбуковник, 2000. — С. 35—45.

11. *Лутовинова О. В.* К проблеме категорий виртуального дискурса / О. В. Лутовинова // Известия Волгоградского педагогического университета. — Волгоград, 2006. — № 3. — С. 20—25.

12. *Назарова Л. В.* Гипертекст и Интернет-дискурс / Л. В. Назарова // Текст-Дискурс. Гипертекст-Интернет-дискурс: сб. науч. ст. — Санкт-Петербург : Издательство СПбГУЭ, 2010. — С. 118—136.

13. *Розенталь Д. Э.* Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. — Москва : Международные отношения, 1994. — 558 с.

14. *Трошина А. В.* Эпистемические модальные модификаторы в английском и русском языках (сопоставительный анализ на основе переводов) : диссертация ... кандидата филологических наук / А. В. Трошина. — Санкт-Петербург, 2008. — 156 с.

15. *Смирнов Ф. О.* Национально-культурные особенности электронной коммуникации на английском и русском языках : диссертация ... кандидата филологических наук / Ф. О. Смирнов — Ярославль, 2004. — 221 с.

16. *Трофимова Г. Н.* Языковой вкус интернет-эпохи в России (функционирование русского языка в Интернете : концептуально-сущностные доминанты) / Г. Н. Трофимова. — Москва : РУДН, 2008. — 300 с.

17. *Crystal D.* Language and the Internet / D. Crystal. — Cambridge : Cambridge University Press, 2003. — 272 p.

18. *Stubbs M.* Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language / M. Stubbs. — Oxford : Blackwell, 1983. — 272 p.

Functioning of Epistemic Modal Modifiers in Internet Discourse (by Material of English-Language Internet-Forums)

© Troshina Aleksandra Valeryevna (2017), PhD in Philology, associate professor, Department of Theory of Language and Translation, Saint Petersburg State University of Economics (Saint Petersburg, Russia), troshina26@mail.ru.

The functioning of epistemic modal modifiers in Internet discourse is covered. The epistemic modal modifiers are defined as words, phrases and grammatical constructions indicating speaker's attitude of the content of statement to reality set in terms of the authenticity / inauthenticity. The novelty of the work is seen in the research material: the online discourse appeared and became the subject of research relatively recently. The research urgency is caused by the fact that it is performed in line with such areas as the theory of modality and discourse analysis. The results of the quantitative analysis of the use of epistemic modal modifiers in texts of Internet forums are presented. The comparative analysis of the frequency of different grammatical forms of epistemic modal modifiers in the forums and fiction is made. The conclusion is, therefore, a high frequency of epistemic modal modifiers in texts of Internet forums with such characteristic of the online discourse, as a high degree of personification. Special attention is paid to the analysis of the pragmatic functions of epistemic modal modifiers in publications on Internet forums. Among them there are the function of indicating the subjectivity of the opinion, functions of expression of courtesy and support of the interlocutor. The hypothesis is developed about the influence of national and cultural specificity on the frequency of epistemic modal modifiers that perform specific pragmatic functions.

Key words: modality; epistemic modality; Internet discourse; language of online forums.

Material resources

Prego and Mommy Chat. Available at: <https://www.facebook.com/PMChat>.

Mom Chat. Available at: <https://www.facebook.com/Mom-Chat-390352424490592/>.

References

- Akhrenova, N. A. 2009. Osnovnyye sposoby klassifikatsii zhanrov Internet-diskursa. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki.* Chelyabinsk. 9: 166—174. (In Russ.).
- Asmus, N. G. 2005. *Lingvisticheskiye osobennosti virtualnogo kommunikativnogo prostranstva: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk.* Chelyabinsk. (In Russ.).

- Belyaeva, E. I. 1985. *Funktionalno-semanticheskiye polya modalnosti v angliyskom i russkom yazykakh*. Voronezh: IPC Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. (In Russ.).
- Bondarko, A. V. 2001. K istolkovaniyu semantiki modalnosti. In: *Yazyk, literatura, epos (K 100-letiyu so dnya rozhdeniya akad. V. M. Zhirmunskogo)*. Sankt-Peterburg. 34—40. (In Russ.).
- Bordovich, A. M. 1956. *Modalnyye slova v sovremennom russkom literaturnom yazyke: avtoreferat ... kandidata filologicheskikh nauk*. Minsk. (In Russ.).
- Crystal, D. 2003. *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Galichkina, E. N. 2001. *Spetsifika kompyuternogo diskursa na angliyskom i russkom yazykakh (na materiale zhanra kompyuternykh konferentsiy): dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk*. Astrakhan. (In Russ.).
- Galichkina, E. N. 2004. Kharakteristiki kompyuternogo diskursa. In: *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta*. 10: 55—59. (In Russ.).
- Ivanov, L. Yu. 2000. Yazyk interneta: zametki lingvista. In: *Slovar i kultura russkoy rechi*. Moskva: Azbukovnik. 35—45. (In Russ.).
- Lutovinova, O. V. 2006. K probleme kategoriy virtualnogo diskursa. In: *Izvestiya Volgogradskogo pedagogicheskogo universiteta*. Volgograd. 3: 20—25. (In Russ.).
- Nazarova, L. V. 2010. Gipertekst i Internet-diskurs. In: *Tekst-Diskurs. Gipertekst-Internet-diskurs: sb. nauch. st.* Sankt-Peterburg: Izdatelstvo SPbGUE. 118—136. (In Russ.).
- Rozental, D. E., Golub, I. B., Telenkova, M. A. 1994. *Sovremennyy russkiy yazyk*. Moskva: Mezhdunarodnyye otnosheniya. (In Russ.).
- Smirnov, F. O. 2004. *Natsionalno-kulturnyye osobennosti elektronnoy kommunikatsii na angliyskom i russkom yazykakh: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk*. Yaroslavl. (In Russ.).
- Stubbs, M. 1983. *Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language*. Oxford: Blackwell.
- Trofimova, G. N. 2008. *Yazykovoy vkus internet-epokhi v Rossii (funktsionirovaniye russkogo yazyka v Internete: kontseptualno-sushchnostnyye dominanty)*. Moskva: RUDN. (In Russ.).
- Troshina, A. V. 2008. *Epistemicheskiye modalnyye modifikatory v angliyskom i russkom yazykakh (sopostavitelnyy analiz na osnove perevodov): dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk*. Sankt-Peterburg. (In Russ.).
- Vinogradova, T. Yu. 2004. Spetsifika obshcheniya v internete. In: *Russkaya i sopostavitelnaya filologiya. Lingvokulturologicheskiy aspekt*. Kazan. 63—67. (In Russ.).
- Zagoruyko, I. N. 2012. Internet-diskurs v sovremennom kommunikatsionnom prostranstve. In: *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. A. Nekrasova*. Kostroma. 3 (18): 56—60. (In Russ.).